Porównanie tłumaczeń Marka 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A drugie podobne to będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie większe od tych inne przykazanie nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A drugie jest takie: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie .\* \*\* Innego przykazania, większego od tych, nie ma.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Drugie to: Będziesz miłował bliźniego twego, jak siebie. Większe (od) tych inne przykazanie nie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A drugie podobne to będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie większe (od) tych inne przykazanie nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugie zaś co do ważności brzmi tak: Masz kochać swojego bliźniego tak jak samego siebie. Nie ma przykazań ważniejszych niż te. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drugie *jest do niego* podobne: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. Nie ma innego przykazania większego od tych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtóre temu podobne to jest: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie. Większego przykazania innego nad to nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wtóre jest temu podobne: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie. Nad to nie masz innego więtszego przykazania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugie jest to: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. Nie ma innego przykazania większego od tych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugie jest to: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego. Innego przykazania, większego ponad te, nie masz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A drugie: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. Innego przykazania, większego od tych nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugie jest to: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. Nie ma innego przykazania większego od tych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Drugie jest: Będziesz miłował bliźniego swego jak samego siebie. Nie ma innego przykazania większego od tych”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A następne: Będziesz kochał bliźniego jak samego siebie. Nie ma innych przykazań większych niż te. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drugie zaś: ʼMiłuj bliźniego swego jak siebie samegoʼ. Nie ma żadnego innego przykazania większego od nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А друга подібна до неї: ] Люби свого ближнього, як самого себе! Iншої більшої заповіді від цих нема. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtóra ta właśnie: Będziesz miłował wiadomego bezpośrednio blisko będącego twojego tak jak ciebie samego. Jakaś większa od tych właśnie inna wkazówka nie jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugie, podobne, to: Umiłuj twego bliźniego, jak siebie samego. Nie jest od tych większe inne przykazanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Druga jest ta: "Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie". Nie ma żadnej innej micwy większej niż one". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drugie jest to: ʼMasz miłować swego bliźniego jak samego siebieʼ. Nie ma żadnego innego przykazania większego od tych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I drugie, które brzmi: „Kochaj innych tak, jak kochasz samego siebie”. Te dwa przykazania są najważniejsze ze wszystkich. |

1. 1) Gr. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, hbr. לְרֵעֲָךּכָמֹוָך וְאָהַבְּתָ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:18</x>; <x>470 19:19</x>; <x>520 13:8-10</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 13:13</x> [↑](#footnote-ref-4)